

Historiens, ethnologues, archéologues, géographes, agronomes... ont côtoyé pendant trois journées et demie agriculteurs, techniciens agricoles, collectionneurs et amateurs de vieux outils. Les uns ont labouré la terre, les autres ont regardé, puis ils ont surtout labouré les mots... pour essayer de trouver les termes justes permettant de décrire cette si ancienne pratique.

Distinguer un sillon d'une raie, une jachère d'une friche, un araire d'une charrue sans avant-train ; découvrir l'inventivité des paysans et artisans de la Gaule belge ou celle, actuelle, des Brésiliens exportant sous d'autres cieux des techniques de travail du sol rendant inutile la charrue (le « non-labour »)... cet ouvrage mêle ainsi le compte rendu de recherches innovantes et la vulgarisation de données connues des spécialistes, mais souvent ignorées des autres.

**Le titre de ces actes est tiré d'une histoire populaire slovène. Une mouche est posée sur la corne d'un bœuf au travail. Une camarade passe et lui demande ce qu'elle fait là. Elle répond fièrement :**  
« Nous labourons ! »

**Cette histoire invite les chercheurs à la modestie : devant l'immense labeur de l'humanité pour se nourrir, ne ressemblent-ils pas à cette mouche qui apparaît d'abord prétentieuse, mais qui veut se rendre utile ?**

**Sous la direction  
de René Bourrigaud  
et François Sigaut**

**Actes du colloque  
Techniques de travail de la terre,  
hier et aujourd'hui,  
ici et là-bas**

**Nantes, Nozay, Châteaubriant  
25-28 octobre 2006**

# NOUS LABOURONS

NOUS LABOURONS

**33 euros**  
**ISBN 978-2-912228-17-8**

Éditions  
du **cht**

Éditions du  
Centre d'histoire du travail  
Nantes • 2007



# **NOUS LABOURONS**

**Actes du colloque  
Techniques de travail de la terre,  
hier et aujourd'hui,  
ici et là-bas**

**Sous la direction  
de René Bourrigaud  
et François Sigaut**

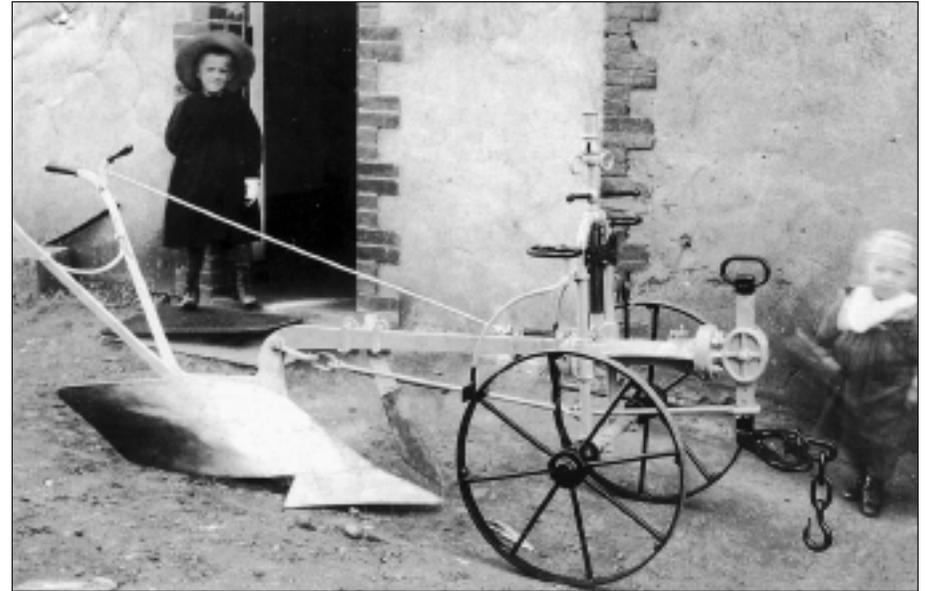
**Centre d'histoire du travail  
Nantes**

© Éditions du Centre d'histoire du travail, 2007

ISBN 978-2-912228-17-8

Centre d'histoire du travail  
2 bis, boulevard Léon-Bureau, 44200 Nantes, France  
Tél. 02.40.08.22.04 • Fax 02.51.72.78.41 • [cht.nantes@wanadoo.fr](mailto:cht.nantes@wanadoo.fr)

*Diffusion*  
Littéral, ZI du Bois-Imbert, BP 11, 85280 La Ferrière, France  
Tél. 02.51.98.33.34 • Fax 02.51.98.42.11 • [contact@litteral-diffusion.com](mailto:contact@litteral-diffusion.com)



L'une des premières charrues Huard en 1900 à Châteaubriant, Loire-Inférieure.  
Brabant simple, avec les enfants du fabricant. (Cliché de l'association Huard-Burzudus.)



**Sommaire**

### Partie introductive

- 13** Discours d'ouverture du colloque.  
PATRICK MARESCHAL, président du Conseil général de Loire-Atlantique
- 17** Le Centre international de culture paysanne et rurale (CICPR),  
une démarche associative. HERVÉ CAMUS
- 21** Le labour, qu'est-ce que c'est ? FRANÇOIS SIGAUT
- 29** Parler de la charrue et des labours d'hier, mais avec quels mots ?  
MARIE-ROSE SIMONI-AUREMBOU
- 35** Les labours aujourd'hui : de l'influence du type de labour  
sur les politiques de développement. HENRI BARON

### I<sup>er</sup> partie — Travailler la terre dans les temps anciens

- 41** Araire, houe et méthodes culturales dans l'Égypte ancienne.  
CATHERINE CHADEFAUD
- 51** La représentation des outils et les instruments aratoires. Les araires  
tourne-oreille à l'époque gallo-romaine et le travail du sol. ANDRÉ MARBACH
- 61** Établir et travailler le champ pour le paysan de la Méditerranée  
pré-industrielle : contributions de l'archéologie et de la science  
du sol à l'histoire des pratiques. PIERRE POUPET et ROMANA HARFOUCHE
- 73** Araire, charrue au Moyen Âge : une évolution parallèle. GEORGES COMET
- 83** Labours et instruments aratoires au Moyen Âge dans la péninsule Ibérique.  
JOSÉ LUIS MINGOTE CALDERÓN
- 97** Les champs bombés de Rastatt en Pays de Bade. BENOIT SITTLER *et al.*

### II<sup>e</sup> partie — La diversité des pratiques dans les régions françaises

- 109** *Palarat* : moyens et manières du « plombage » en Bas-Léon dans la première  
moitié du xx<sup>e</sup> siècle. JEAN-FRANÇOIS SIMON
- 117** Le labour et le *détouré* : derrière les techniques se cache la société  
(Damgan, Morbihan). SOPHIE LALIGANT
- 133** Techniques de labour en Loire-Atlantique des années 1930 aux années 1960.  
RENÉ BOURRIGAUD et le CICPR
- 147** *Laurar a regas*. Labourer en sillons dans le Lot-et-Garonne. PÈIRE BOISSIÈRE
- 159** Labours en openfield de type lorrain : outils, techniques, cycles et structures  
dans l'arrondissement de Langres (Haute-Marne). BLANDINE VUE
- 171** Évolution des façons culturales en Brie au cours du xix<sup>e</sup> siècle. OLIVIER FANICA
- 185** Labours et façons culturales en France durant l'époque moderne :  
les particularités des menus grains. ISABELLE VOUETTE

### III<sup>e</sup> partie — Les labours dans les autres pays européens

- 201** Ados en Irlande depuis le xviii<sup>e</sup> siècle. JONATHAN BELL, MERWYN WATSON
- 209** Sur le labour à l'araire en Slovénie (fin du xix<sup>e</sup>-première moitié  
du xx<sup>e</sup> siècle) : les recherches de Boris Orel. INJA SMERDEL
- 221** Le vocabulaire des techniques de travail de la terre avec les animaux  
au Portugal. CARLOS PEREIRA

### IV<sup>e</sup> partie — Travailler la terre dans les pays du Sud

- 235** L'araire éthiopien et la dynamique des systèmes agraires du nord  
de l'Éthiopie. HUBERT COCHET
- 247** Le travail à l'araire aujourd'hui en Tunisie, le point de vue d'une  
ethno-archéologue. PATRICIA C. ANDERSON
- 259** Entre paysans et techniciens, un siècle de malentendus sur le travail  
de la terre (l'exemple du Nord-Cameroun). CHRISTIAN SEIGNOBOS
- 271** Les labours à la *chaquitacla* au Pérou et en Bolivie : évocation  
bibliographique. PIERRE MORLON
- 285** Les pieds des animaux labourent la rizière. Une technique aratoire  
asiatique. YOSHIO ABÉ
- 295** *Campesino a campesino*. Bilan de vingt années d'échanges entre les paysans  
du Nicaragua et ceux de Loire-Atlantique. JOSEPH CHEVALIER et MALIKA RABIA

### V<sup>e</sup> partie — Le perfectionnement des charrues : d'où viennent les innovations ?

- 307** Une tentative de transfert des techniques culturales du Bassin parisien  
vers le Bas-Poitou (1769-1773). PHILIPPE BOSSIS
- 317** Vu de Genève : les labours au Piémont. Charles Pictet de Rochemont  
et la *Bibliothèque britannique* (1796-1815). MARC-ANTONIO BARBLAN
- 331** La charrue Grangé ou le parcours atypique d'un valet de charrue  
vers 1830 en Lorraine. FABIEN KNITTEL
- 341** Les charrues belges du xix<sup>e</sup> — La charrue brabant. JEAN-JACQUES VAN MOL
- 349** De l'artisanat à une puissante industrie de la charrue : Huard de 1863 à 1927.  
CHRISTIAN BOUVET

### VI<sup>e</sup> partie — Tendances contemporaines : vers le non-labour ?

- 363** Le témoignage d'un agriculteur de Haute-Marne : « On n'arrête pas le progrès ».  
FRANCK CHEVALLIER
- 371** Du labour au non-labour : pratiques, innovations et enjeux du Sud au Nord.  
BERNARD TRIOMPHE, FRÉDÉRIC GOULET *et al.*

### Conclusion

- 387** Par RENÉ BOURRIGAUD et FRANÇOIS SIGAUT.

## Remerciements

Le colloque a pu avoir lieu et cet ouvrage a pu être publié grâce au soutien financier :

- du Conseil général de Loire-Atlantique,
- de la Région des Pays-de-la-Loire,
- de l'université de Nantes,
- des communautés de communes de Derval et Nozay,
- des communes de Louisfert, Nozay, Saint-Vincent-des-Landes, Treffieux.

Ces initiatives ont aussi reçu le soutien actif :

- de l'Association d'histoire des sociétés rurales (AHSR),
- de la Fédération des musées d'agriculture (AFMA),
- du Centre d'histoire des techniques (EHES et CNAM),
- l'Asinerie du baudet du Poitou (Conseil général de Charente-Maritime),
- de la Chambre d'agriculture de Loire-Atlantique,
- de plusieurs unités de l'université de Nantes : service informatique de la faculté des Lettres, service audiovisuel de la faculté de Droit, laboratoire Droit et changement social,
- de plusieurs musées et associations de Loire-Atlantique : le musée Agri-Rétro d'Abbaretz, l'Association pour la promotion de la race bovine nantaise, la Cinéma-thèque de Bretagne, le Conservatoire des vieux métiers de Saint-Père-en-Retz, Dastum 44, Échanges et solidarité 44, l'Ecomusée du Pays nantais, Huard-Burzudus, Outils et traditions de Saint-Aignan-de-Grandlieu, Traits de génie, les Voix de la forge.